



Venha utilizar também

利用してみませんか？

Os Centros Comunitários

コミュニティセンター

os pontos de encontros da nossa cidade!

あなたのまちの「出会い」の場

## 1 . O que é um centro comunitário? コミュニティセンターとは？

●A cidade de Izumo é dividida em 43 regiões (chamadas de “*chiku*” em japonês) e cada uma delas possui um centro comunitário.

出雲市には、「地区（CHIKU）」という単位があり、43の地区それぞれに1か所、「コミュニティセンター」があります。

●Os centros comunitários são instalações estabelecidas pela administração da cidade de Izumo.

コミュニティセンターは、出雲市（行政）が設置する施設です。

●Nestes centros são conduzidas atividades voltadas à comunidade da região, tais como atividades culturais, recreativas, desportivas, voltadas ao bem-estar e também à criação e educação de jovens.

コミュニティセンターは、文化活動、スポーツ・レクリエーション、青少年の育成、福祉活動など、地域での市民活動の拠点です。

●Os centros contam com salão, sala de reuniões, sala de estudos, cozinha, dentre outras instalações e podem ser utilizadas tanto por indivíduos quanto por organizações.

コミュニティセンターには、ホール、会議室、研修室、調理室などの施設があり、個人や団体で、利用できます。

●Também são feitos nos centros comunitários: eventos, seminários, atividades planejadas e organizadas pelos próprios centros e por organizações e/ou grupos registrados no mesmo.

コミュニティセンターには、イベント・学習会など、センターが企画運営する活動と、センターに登録している団体により行われる活動があります。

●Você pode utilizar o centro comunitário da região da sua residência ou também os centros de outra região.

住んでいる地区のコミュニティセンターを使用しますが、他の地区のコミュニティセンターでも利用できます。

●A princípio, a utilização do centro é gratuita, mas pode ser cobrada uma taxa caso a atividade a ser feita no mesmo seja limitada a uso individual ou a grupos particulares. Também será cobrada uma taxa caso o centro seja utilizado por algum residente de outra cidade.

個人や私的グループが限られた目的のために使用する場合や、市外に住所がある方が使用する場合には、利用料がかかりますが、基本的には無料で利用することができます。

## 2. Para mais informações sobre o centro comunitário

コミュニティセンターに関する問い合わせ先

・ Centro Comunitário de Naoe

TEL: 0853-72-5282 E-mail: naoe-cc@local.city.izumo.shimane.jp

・ Divisão de Promoção Regional 自治振興課

TEL:0853-21-6951 E-mail: jichi@city.izumo.shimane.jp



# Centro Comunitário de Naoe

直江 コミュニティセンター

- Local : Izumoshi, Hikawa cho, Naoe 4865-1
- TEL : 0853-72-5282
- E-mail : naoe-cc@local.city.izumo.shimane.jp



## ● O Centro Comunitário de Naoe é assim!

直江 コミュニティセンターは、こんなところです！



Desafio! Aula de skate para crianças  
チャレンジ! 子どもスケート教室



Festival cultural regional de Naoe  
直江地区文化祭



Caminhada saudável de Naoe  
なおえ健康ウォーク

## ● O Centro Comunitário de Naoe possui as seguintes instalações!

直江 コミュニティセンターには、こんな施設があります！



Sala de Reunião  
集会室



Sala de Estudos  
研修室



Sala de Reunião  
小会議室



Cozinha  
調理実習室



Sala de Tatami  
和室



Salão  
ホール

## ● Tabela de valores da taxa de uso 利用料一覧表

Nome das instalações 施設名 Name of facility	Taxa de uso (1 hora) 料金 (1 時間) Fee (hourly)		Uso de ar condicionado e/ou aquecedor 冷暖房使用料 Usage fee for the air conditioner	Total 合計 Total
	Uso geral 一般使用 For general use	Uso comercial 営利使用 For commercial use		
	<b>Sala de Reunião</b> 集会室 Assembly Room	¥1,520		
<b>Sala de Estudos</b> 研修室 Study Room	¥300	São proibidas atividades com fins lucrativos 営利目的の利用は出来ません	¥90	<b>¥390</b>
<b>Sala de Reunião</b> 小会議室 Small Meeting Room	¥300	São proibidas atividades com fins lucrativos 営利目的の利用は出来ません	¥90	<b>¥390</b>
<b>Cozinha</b> 調理実習室 Kitchen	¥500	São proibidas atividades com fins lucrativos 営利目的の利用は出来ません	¥150	<b>¥650</b>
<b>Sala de Tatami 1</b> 和室-1 Tatami Room	¥300	São proibidas atividades com fins lucrativos 営利目的の利用は出来ません	¥90	<b>¥390</b>
<b>Sala de Tatami 2</b> 和室-2 Tatami Room	¥300	São proibidas atividades com fins lucrativos 営利目的の利用は出来ません	¥90	<b>¥390</b>
<b>Salão</b> ホール Hall	¥0	São proibidas atividades com fins lucrativos 営利目的の利用は出来ません	¥0	<b>¥0</b>

## Que tal participar da associação de moradores (chounaikai / jichikai) ?

自治会（町内会）に入ってみませんか？

A associação é um local onde reúne os residentes de uma mesma região.

自治会（町内会）は、あなたのいちばん身近な地域の集まりです。

### 1 . O que é a associação de moradores?

自治会とは

- É uma organização autônoma, formada pelos residentes de uma mesma região, onde os membros se reúnem e decidem a gestão.

地域に住んでいる人と話し合いながら自主的に運営されている、もっとも身近な住民自治組織です。

- Em Izumo há cerca de 2400 associações e elas exercem um papel muito importante na construção do bem estar de cada região.

出雲市には約2,400の自治会（町内会）があり、自治会の活動は、住みよい地域づくりのために重要な役割を担っています。

- A associação, junto com a colaboração de todos os membros, tem como objetivo construir uma região agradável e promover boas relações entre os residentes, trocando informações necessárias para a vida cotidiana e resolvendo os problemas da comunidade.

日常生活に必要な情報交換や地域に共通するいろんな課題をみんなで協力して解決し、ふれあいのある快適な地域づくりをめざして活動しています。

### 2 . A associação de moradores tem como função:

自治会の機能

- (1) Resolver questões relacionadas à segurança, transporte, prevenção de crimes e má conduta, criação e educação juvenil, prevenção de incêndios e desastres, coleta de materiais recicláveis, questões voltadas ao consumidor, bem-estar, melhoria no cotidiano, entre outros.

(1) 問題を解決する機能  
交通安全、防犯・非行防止、青少年育成、防火・防災、消費者問題、資源回収、福祉、生活改善などの地域の問題の解決に関する活動

(2) Elevar a qualidade de vida, organizando atividades, como festivais xintoístas, dança (bon-odori), gincanas, eventos culturais, entre outras para promover a interação entre os residentes da mesma região.

(2) 生活を充実させる機能  
祭礼・盆踊り、運動会、文化祭など地域の人々との交流と親睦の促進に関する活動

(3) Melhorar a infraestrutura do ambiente e das instalações, como jardinagem, limpeza e saneamento, manutenção de locais de reunião e instalações, dentre outras atividades relacionados à administração e conservação do meio ambiente e das instalações da região.

(3) 環境や施設を維持する機能  
環境美化、清掃・衛生、集会所などの施設の整備・維持など地域の環境と施設の維持・管理に関する活動

Por exemplo,

○ Quero participar nas atividades locais. Quero interagir com os moradores da região.

地域の行事に参加してみたい。町内の人と交流がしたい。

Há eventos, festivais, atividades desportivas para promover a interação entre os moradores da região.

地域の祭りやスポーツ大会などのイベントを通じて、交流と親睦を図っています。

○ Quero informar o governo municipal sobre as questões relacionadas à região.

地域の困りごとを市に伝えたい。

As solicitações dos moradores da região são encaminhadas ao governo municipal.

地域の要望などをとりまとめて、市などに伝える活動をしています。

○ Fico preocupado(a) por não saber o que fazer caso ocorra um grande desastre natural.

大きな災害が起こったときに不安です。

Caso ocorra um desastre natural, os moradores da região com quem você interage que fazem parte da associação de moradores irão ajudá-lo (a).

災害が起こったときには、自治会（町内会）など普段から交流している身近な人たちが助け合います。

○ Quero que as crianças se socializem com outras crianças da região.

地域の子どもたちと仲良くなりたい。

Há atividades sociais para promover o suporte às crianças e pais.

子育てを支援する活動を行っています。

Além disso, promovem medidas de prevenção à segurança e transporte, jardinagem, dentre outras questões relacionadas à região .

そのほか防犯・交通安全・環境美化など、身の回りのさまざまな課題に取り組んでいます。

### 3. Gestão da Associação de Moradores

自治会の運営

○A associação é formada pelo presidente, vice-presidente, tesoureiro, secretários para cada atividade (serviços gerais de escritório, esportes, segurança no transporte, bem-estar social), entre outros membros.

自治会は、会長、副会長、会計、各活動の委員（自治委員、体育委員、交通安全対策委員、福祉委員等）などの役員が中心になって運営されます。

○Os membros da associação revezam-se nos cargos.

役員は、自治会の会員全員が、順番に担当します。

○As atividades da associação são conduzidas de acordo com o valor arrecadado através da taxa de filiação.

自治会の活動は、会員の会費によって運営されています。

○O valor da taxa e a forma de cobrança diferem em cada associação de moradores.

Por favor, verifique com a associação na qual você deseja ingressar.

自治会費の金額や集金方法は、自治会によって異なります。加入する自治会に確認してください。

★A associação de moradores da sua região é: ( ) あなたの自治会

★Valor da taxa: ○○ ienes / mês 自治会費

### 4. Para mais informações sobre o centro comunitário

問合せ先

Divisão de Promoção Regional 自治振興課

TEL:0853-21-6951 E-mail: [jjichi@city.izumo.shimane.jp](mailto:jjichi@city.izumo.shimane.jp)

5 . Imagem (foto) das atividades da Associação de Moradores

(jichikai/chounaikai ).

自治会（町内会）の活動の様子